

Alejandro Jodorowsky

# les Pierres du Chemin

*piedras del camino*

Traduction de Marianne Costa

Le Veilleur & Maelström



“Unos van, otros vienen,  
yo soy una piedra del camino.”

Ejo Takata

« Les uns vont, les autres viennent  
Je suis une pierre du chemin. »

Ejo Takata

1

Cuarto abandonado  
casa sin dueño  
el vacío acecha  
bajo mis palabras

2

Como un ciego  
que encontrara  
un tesoro en la basura  
dejo transcurrir el invierno

1

Chambre abandonnée  
maison sans maître  
le vide guette  
sous mes paroles

2

Comme un aveugle  
qui aurait trouvé  
un trésor dans la poubelle  
je laisse passer l'hiver

3

Sol

poco a poco

me disuelves

en mi sombra

4

No me agradezcas

Lo que te he dado

me ha sido dado

sólo para ti

5

Lo que te digo aquí

aquí se queda

Me voy sin nada

3

Soleil  
peu à peu  
tu me dissous  
dans mon ombre

4

Ne me remercie pas  
Pour ce que je t'ai donné  
cela ne m'a été donné  
que pour toi

5

Ce que je te dis ici  
reste ici  
Je pars sans rien

6

¿Cuánto  
hay que dejar de ser  
para ser?

7

Si te pidiera más  
te tendría que dar más  
y ya no me queda nada

8

Los límites  
con que me ves  
me permiten verme

6

Jusqu'où  
faut-il cesser d'être  
pour être ?

7

Si je te demandais plus  
il me faudrait te donner plus  
et il ne me reste rien

8

Les limites  
avec lesquelles tu me vois  
me permettent de me voir

9

Cada palabra  
es un dios  
cuando enmudezco

10

Lo que te doy  
me lo doy  
Lo que no te doy  
me lo quito

11

Mientras te acaricio  
te veo envejecer  
Las amo a las dos  
a ti y a tu muerte

9

Chaque parole  
est un dieu  
quand je fais silence

10

Ce que je te donne  
je me le donne  
Ce que je ne te donne pas  
je me le retire

11

Tout en te caressant  
je te vois vieillir  
Je vous aime toutes les deux  
toi et ta mort